



Journées Plurimaths, 5 décembre 2020

WEBINAIRE

**Aspects linguistiques et mathématiques du patrimoine de
Mayotte :**

**de l'accueil des élèves dans leurs langues
à la formation initiale des enseignants**

Jean-Jacques Salone

**MCF en mathématiques appliquées et sciences
de l'éducation**

INSPE et CUFR de Mayotte

Institut Montpelliérain Alexander Grothendiek

Fanny Dureysseix

MCF en sciences du langage

INSPE et CUFR de Mayotte

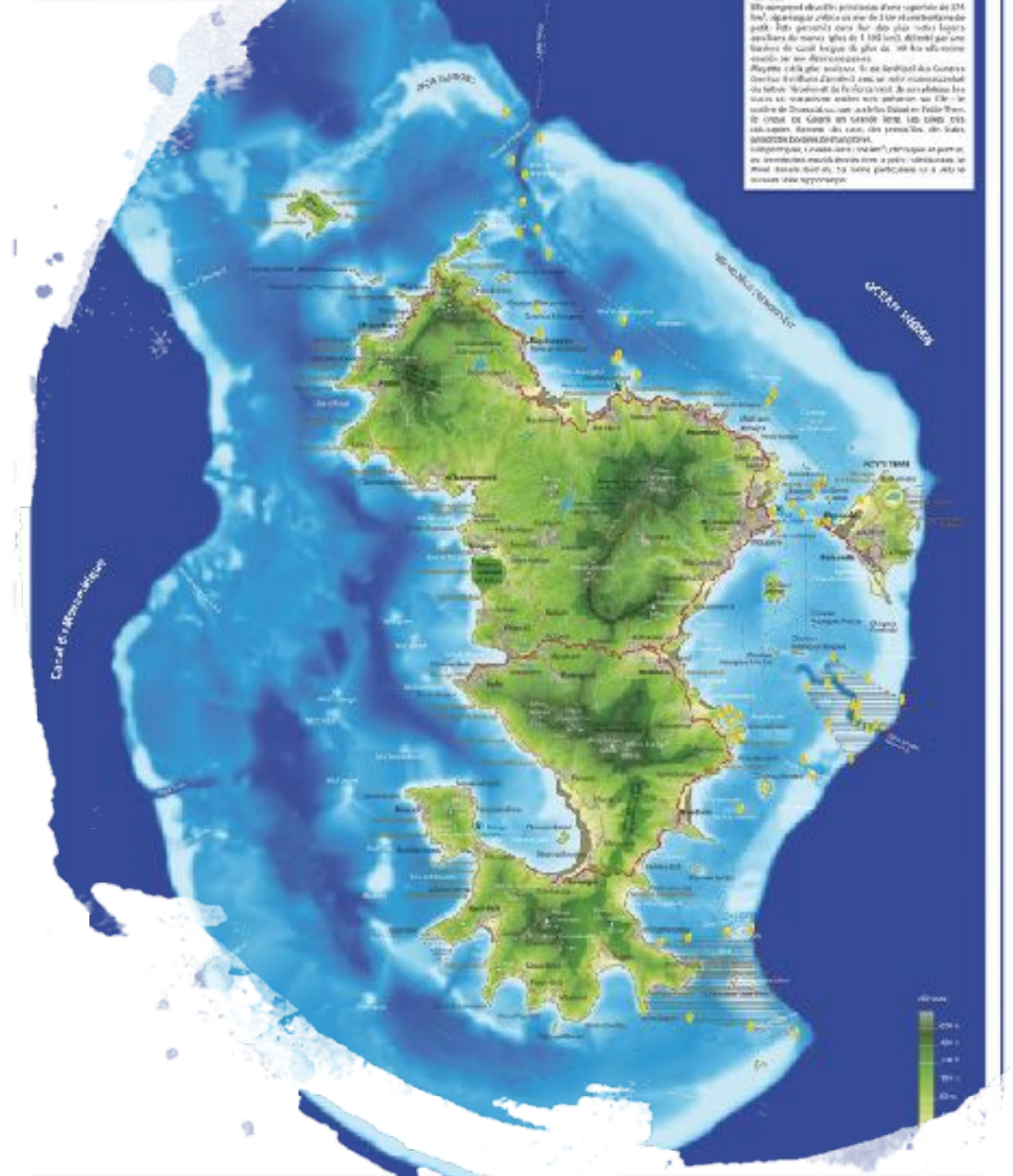
Laboratoire ICARE, Université de La Réunion


1. Le contexte mahorais

1.1 Le plurilinguisme et le pluriculturalisme historiques d'un territoire insulaire

1.2 L'école à Mayotte : fenêtre sur une situation contemporaine complexe en outremer français

1.3 Les enjeux didactiques, linguistiques et formatifs





**1.1 Le plurilinguisme
et le pluriculturalisme
historiques
d'un territoire
insulaire**



Ce que nous apprennent les archives cadiales 1925-1977 (Archives départementales de Mayotte)

Si la plupart des documents sont écrits en langue vernaculaire (shimaoré, shinzuani, shingazidja), la calligraphie est arabe. Des actes sont rédigés en langue swahili (langue véhiculaire régionale qui jouissait d'un réel prestige auprès des lettrés des quatre îles). L'archiviste se trouve donc confronté à une problématique singulière : face à lui, il a une documentation écrite en caractères arabes mais en langues régionales ou internationales non européennes. Ecriture, langue et droit spécifiques : voilà qui exige des compétences particulières

(Bulletin trimestriel des Archives départementales de Mayotte, 2009 : 8-9)

بين انسان من اهل ميوت وفرنساوي فيقضي بينهما احد من الفرنساويين واخذ من اهل ميوت
اختيارهما سعادة سلطان الفرنساويين او اياهم من لم عقل ومعلم والعشر الثامن و
السلطان علوي ان اراد الملك بربوت او الصلح او موت فذلك انسان عند كل من يامر
السعادة سلطان الفرنساويين لزيدا وعزيمز وله غايبه الاكرام وهذا مثل السعادة سلطان
العلم بسبب قرابة السلطان دياسول مع السلطان علوي والحكمة التي صارت بينهما
وهذا الكتاب له نسخة ثلاثة ويقتدي بها الكتاب في حق سعادة السلطان لوبين
فليس الا ولسلطان الفرنساويين ان اريد سعادة قوت بربوت وتعمل في موضع ما
من مواضع جزيرة ميوت البنديرة الفرنساويين ثم تارخ بها الاحد الثاني كريمة

الاول سنة ١٠٢٤ هـ صلح

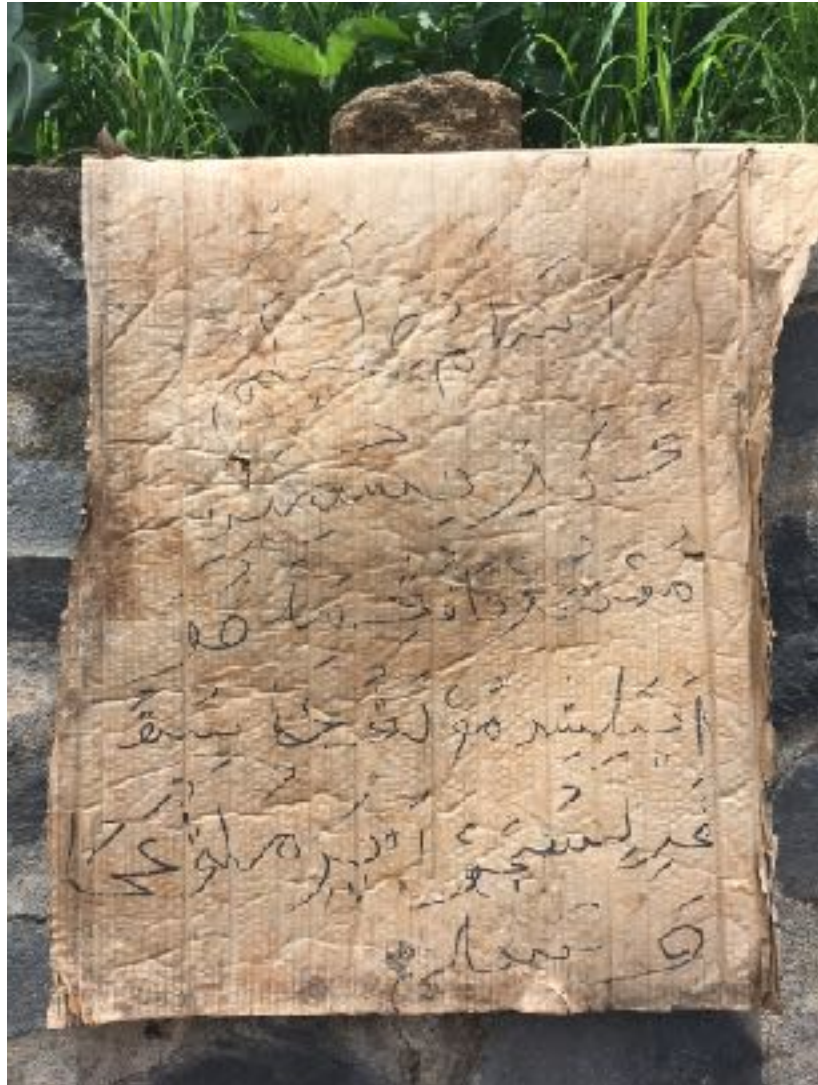
Amor

اصح الوزير فيوزون قن اقر بون او كذا له الوزير بكر كوس وكن له الوزير مدان قن كذا
وكن له الوزير حيق وكن له الوزير عن مصلح وكن له الوزير خلع وكن له الوزير خلع
وكن له القاضي فوداحي عثمان وكن له القاضي عن ابوبكر بامرهم وهو قن له

هو زمانه وتم من الكلام بين جناب السلطان دياسول سلطان ميوت ابن السلطان
وشر سلطان السكلاف وبين القبطان سو حاجب كرنو بربوت ورسول السلطان المذكور
ان رضني به سعادة السلطان لوبين فليب الا ولسلطان الفرنساويين ان اريد في بربوت جناب الكون
الكرن نور مشي دهيل الشرط الا ولبعطي الي سعادة سلطان الفرنساويين جناب السلطان ديا
سول سلطان ميوت جزيرة المذكورة اعطاء مطلقا الشرط الثاني يعطي سعادة سلطان
الفرنساويين الي جناب السلطان دياسول جزيرة لا اعطاءه جزيرة اليه اليه كل سنة
الواقر شام ادم بهكت السلطان دياسول في جزيرة ميوت واذا اتى في جناب السلطان
فما الا ولاده شيئا مما كان لا يسهم الا ان جناب السلطان ان اراد ان يبعث الي بربوت
اثنين من اولاده فيكون حصرا فداهم لستريتها اعلي السلطان العظيم الشرط الثالث
مادام بهكت في جزيرة ميوت جناب السلطان دياسول فلا يؤخذ من امواله شيئا قط
الا انه يحتاج الا يتخالف امر سعادة سلطان الفرنساويين او من بعده سعادة نايبها بل اذا طلب
مستبانا سعادة سلطان فيعونه جناب السلطان دياسول فيما يطلبه احسن عود و
الشرط الرابع وعلى الفرنساويين ان يجعلوه مع جماعة في اي مكان من ارض بيكين الخ السفهر
اليه الا انه من وقت معقره من ارض ميوت فتمت مشقة الا ان قرض التي قد ذكرناها
والشرط الخامس وجميع اموال السكلاف او غيرهم من اهل ميوت فهو دايمة في
قبضهم بالاطلاق غير انه ان كان احد سالتاني مكان احتيج اليه لحماية البلد فيسكن
في اي مواضع ارد من جزيرة لوبين الا انه لم يمكن له الجلوس بالحق الذي له مولا
ه الا بصحايته والشرط السادس وكل ارض ليس لأحد يملك ولم ينزرها احد فهي حق
السلطان العظيم ويعمل بها نائب سعادة كيق يشاء والشرط السابع وان جري في موضع

Les écrits individuels en kibushi et shimaore

Les messages publics



La correspondance

C'était après mon bac, c'était en 93 ou 14, donc je suis allé là-bas, à l'époque à Mayotte il y avait très peu de familles qui avaient le téléphone. Ma famille n'en avait pas à la maison et donc le seul moyen, enfin le seul moyen, le moyen immédiatement qu'on avait c'était l'écriture enfin l'échange épistolaire donc j'écrivais à ma mère avec les caractères arabes des lettres et elle me répondait. Surtout elle parce que mon père n'était pas vraiment dans tout ça. Même s'il était également lettré. (entretien, août 2020).

Les réseaux sociaux

J'aime · keponare · 1 j



5:11

Wagnawé ma comoros kamoulichi amba oule
mwanadamou avigua roho dhé aja latsiwa plage valé na
kwassa sans aucun famille lini jaja swoiffi

J'aime · Répondre · 1 i



1

L'affichage public



مُتْرُ أَوْحُوسَا جِيحِي حَوْرِرِ مَحُونُ يَحِي

1. اْمُوس مَحُونَا
مَحُولُون ر حَنُون

2. مِيْنَقُوْن مَحُولُو

3. حَرِيْمُوْن مَحُولُو 30

4. مِيْنَقُوْن مَحُولُو

5. اْمُوس مَحُولُو يَحِي

6. اْمُوس مَحُولُو يَحِي

Tsoumou N'djema



Sony Ericsson Yendo
~~29€~~
9€

en forfait bihebdo 24 mois
prix de vente n° 2296
CAS : 1,27 m/kg



Offre valable depuis Mayotte pour toute souscription à un forfait bihebdo Orange avec engagement 24 mois du 05/08 au 10/08/2011.
* Prix de vente, hors exception, en fonction de la destination et des engagements sous réserve des conditions de vente de l'opérateur. * Poids moyen, hors emballage.





1.2 L'école à Mayotte : fenêtre sur une situation contemporaine complexe en outremer français

- Une **situation juridique complexe** et un décret spécifique (Assemblée nationale, 2018 ; Bertile 2020).
- Une politique académique **ouverte** mais **contrainte** : prise en compte des langues *versus* enseignement & éveil aux langues (ex : Dulala 2020, PAF, Projet académique 2020-2024)
- Les pratiques langagières en classe (Dureysseix, 2021 à paraître) : enjeu de l'**accueil en L1** et du développement des **compétences** orales puis écrites en **français**, **stigmatisation** des langues « migratoires », **représentations** (enseignants et parents, Cassagnaud, 2007; Mori, 2018)
- Tests de français lors de la Journée Défense et Citoyenneté en 2019 : **73 % des jeunes Mahorais** sont en difficulté de lecture (MENJ, 2020)

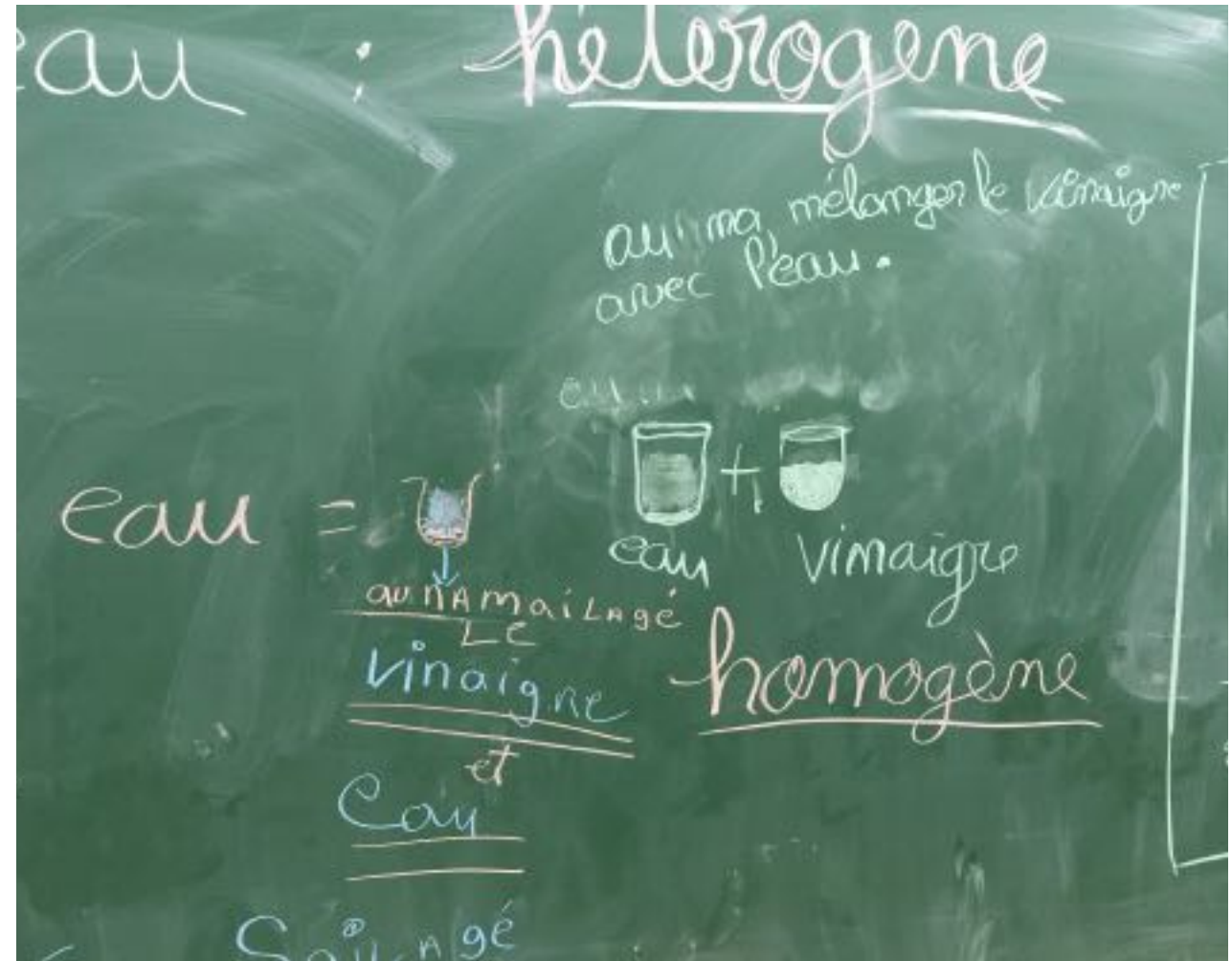


Tableau en classe de CE2, 2019, Mayotte

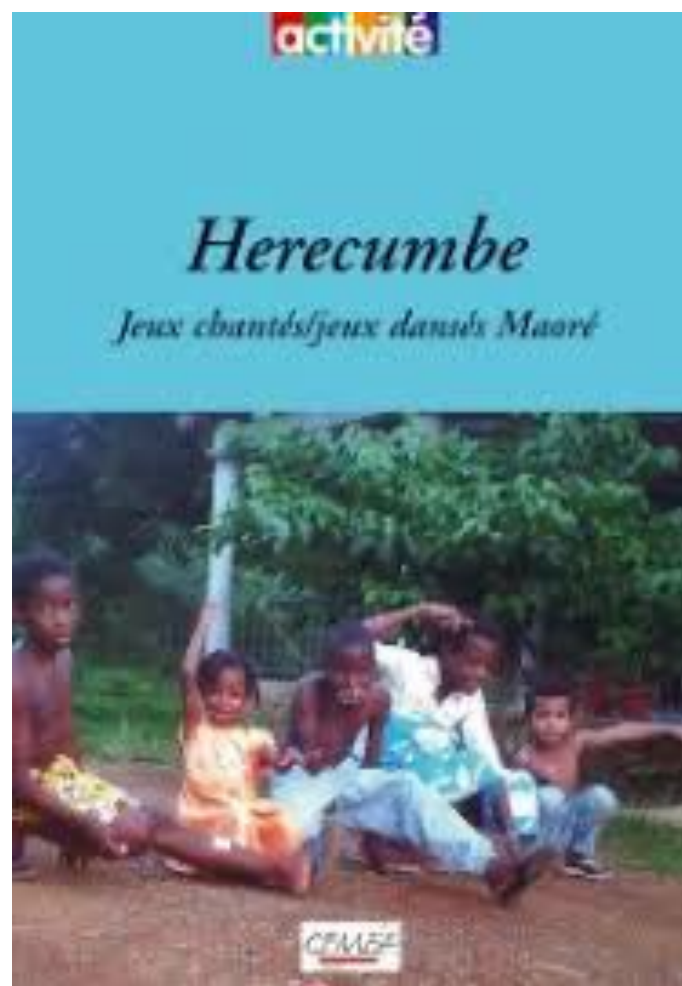
1.3 Les enjeux didactiques, linguistiques et formatifs





Le serpent qui se mord la queue : le vide didactique et l'absence de norme écrite

- La standardisation des langues mahoraises
- Le potentiel de la formation MEEF 1^{er} degré :
- **Livret d'accueil pour les nouveaux arrivants** (groupe de travail académique plurilinguisme, Rectorat – CUFR)
- **Ressources** pour l'apprentissage du français en contexte plurilingue et pour l'enseignement-apprentissage du shimaore et du kibushi



Agence régionale du Livre et de la Lecture

Agence Régionale du Livre et de la Lecture
2 contributions

42 - Ouvrage S-BAOUREI

Like Like Like Like

Agence Régionale du Livre et de la Lecture
2 contributions

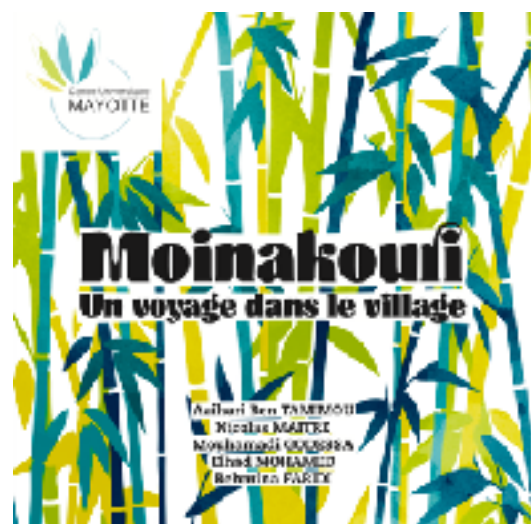
41 - Le Fils de Saouadra (TRAUCARD)

Like Like Like Like

Agence Régionale du Livre et de la Lecture
2 contributions

40 - Zorane (SAO MAEYKORAE JUCUSAE)

Like Like Like Like



**LIVRET TRILINGUE
DU VOCABULAIRE
DE CLASSE
À DESTINATION
DES ENSEIGNANTS
DE MAYOTTE**

Laure RACHEDY
Magali GARRONNE
Yannick BUREAU
Jean CANTUEL

Glossaire shimaore / kibushi / français

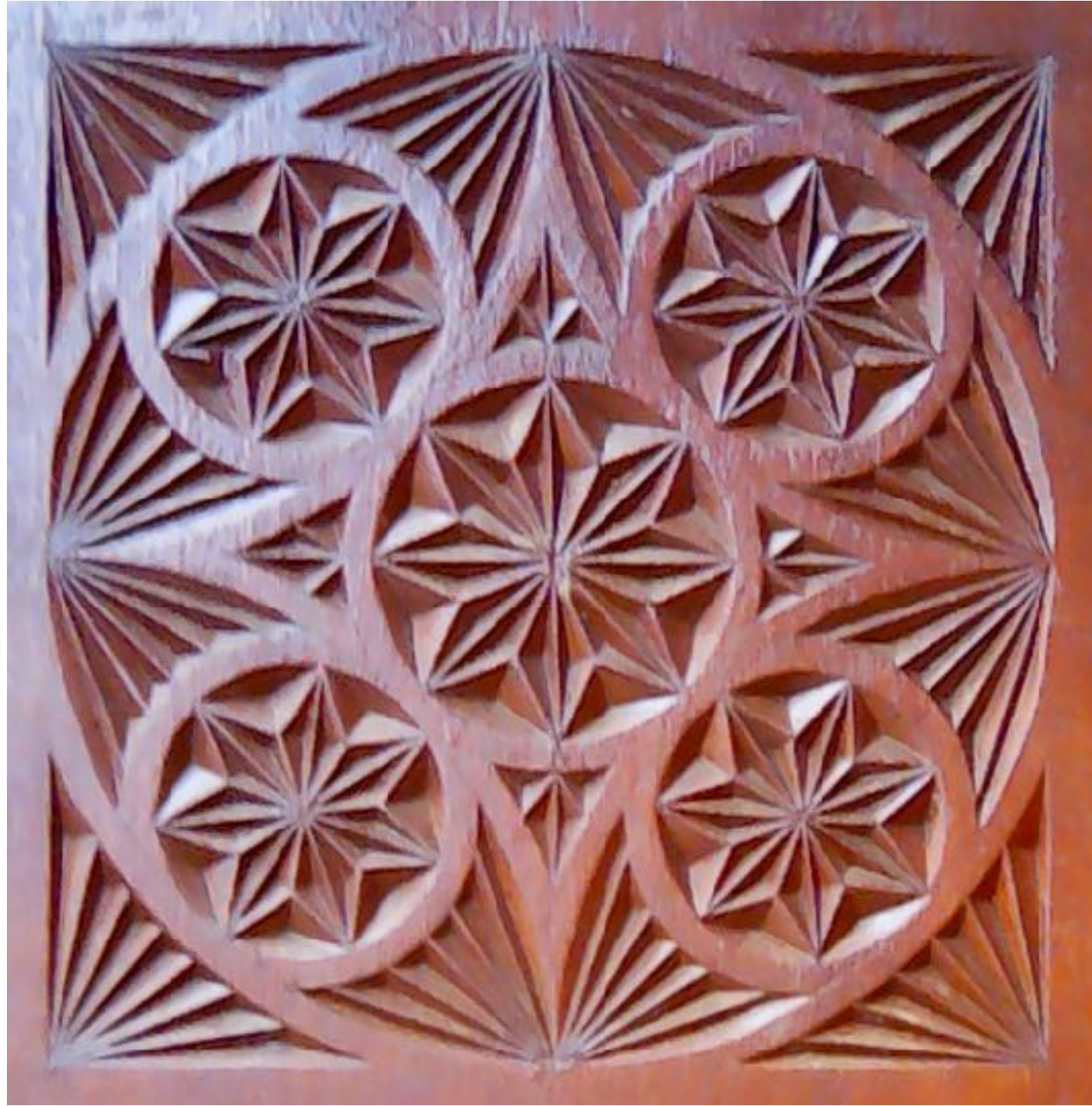
- Akori : « Comment ça va ? » (kibushi)
- Bocolouri : nom du grand-père (en shimaore : Boco)
- Bota-Bota : plat mahorais à base de légumes verts (shimaore / kibushi)
- Cariban : bienvenue (shimaore / kibushi)
- Cocokouri : nom de la grand-mère (en shimaore : Coco)
- Dhéma : piège à poissons (shimaore)
- Dhifon : passoire pour extraire le jus de noix de coco (shimaore)
- Dzirikiki , (agun) : pour l'adduction d'eau (shimaore)
- Faossi : ceinture pour éplucher les légumes (shimaore)
- Hadi : « Il y a quelque'un ? » (shimaore / kibushi)
- Kivézi : toujours respectueux (shimaore / kibushi)

2. Résultats relatifs au patrimoine mathématique

2.1 Dire et penser les nombres: approche contrastive et étymologique des structures numériques

2.2 Dire et penser les formes: approche linguistique et ethnomathématique des concepts géométriques

2.3 La formation des concepts logiques: entre difficultés théoriques et ambiguïtés sémantiques



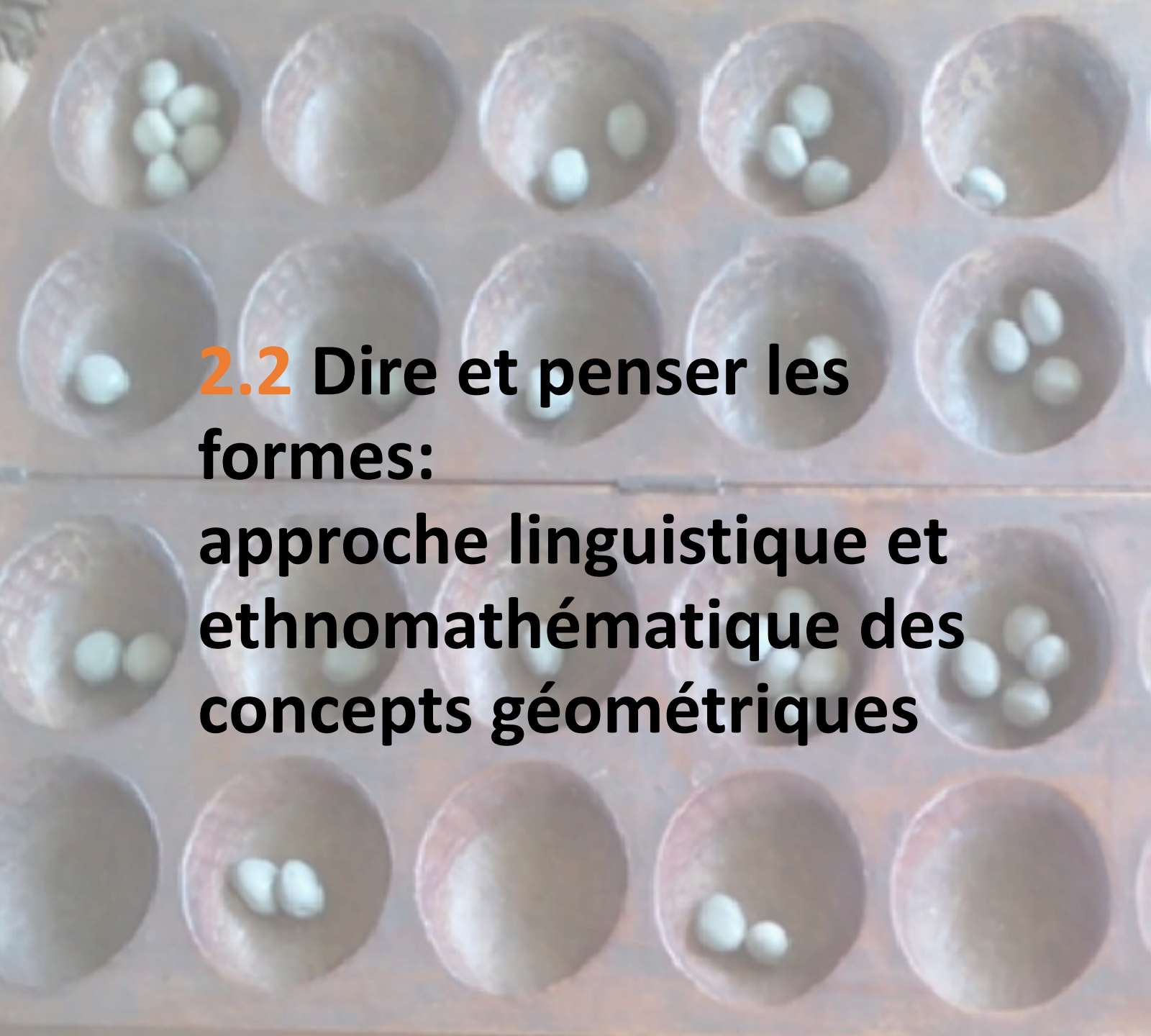


2.1 Dire et penser les nombres : une approche contrastive et étymologique des structures numériques

•	Kavou	Tsissi		Zéro	Zero
١	Moja	Areki	Wahid	Un	One
٢	Mbili	Aroyi	Ithman	Deux	Two
٣	Trarou	Telou	Thala_tha	Trois	Three
٤	Nné	Efatra	Arbahah	Quatre	Four
٥	Ntsano	Dimi	Khamsah	Cinq	Five
٦	Sita	Tchouta	Sithati	Six	Six
٧	Saba	Fitou	Sabhah	Sept	Seven
٨	Nane	Valou	Thalanyah	Huit	Eight
٩	Chindra	Sivi	Tishah	Neuf	Nine
١٠	Koumi	Foulou	Hasmah	Dix	Ten
١١	Kouminamoja	Foulouarekambi	Wahid hashammah	Onze	Eleven
١٢	Kouminambili	Foulouaroyambi		Douze	Twelve
١٣	Kouminatrarou	Fouloutclouambi		Treize	Thirteen
١٥	Kouminatsano	Fouloumiambi		Quinze	Fifteen
٢٠	Chirini	Aronpoulou		Vingt	Twenty
١٠٠	Mia	Zatou		Cent	One hundred

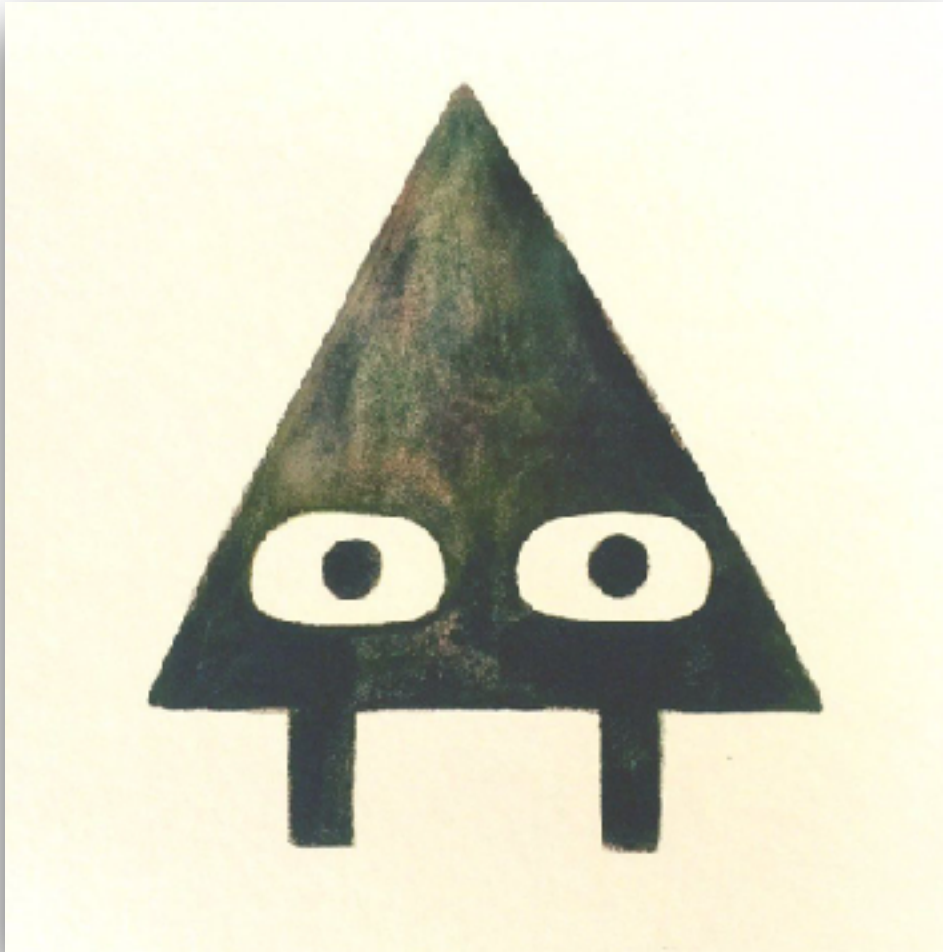
- *Systeme decimal* avec nombres cardinaux, ordinaux, heures, dates...
- *Conceptualisation* de Zéro: Le cas de *Kavu*. Quantité. Polysémique Faut-il *inventer un mot* pour le chiffre 0 ? SHIME propose *Sufuri*
- Une *approche didactique contrastive et étymologique* pour travailler sur les structures additives (11) ou multiplicatives (80)





2.2 Dire et penser les formes:
approche linguistique et ethnomathématique des concepts géométriques





(Barnett Mac et Klassen Jon, 2017)

Le lexique géométrique, un grand absent?

Le cas de 'triangle'

Tsounou triangli

<- français (géométrie)

Tsunu tiriangili

<- français (géométrie)

// *kotso trarou* <- kikongo *kozo*

(« coin », dans l'habitat)

Bavoutranou <-> shikomorien *Bavu* (« côtés, côtes » corps humain)

Légende:

<- intégration (code switching)

// rupture d'usage

<-> hybridation

Le champ linguistique du rectangle

Le Shanza et le Banga

Shanza: habitat traditionnel disparu

Banga: Habitat rituel de passage à l'âge adulte (garçons)

rectanguli shimaore <- français *rectangle*

carre shimaore <- français *carré*

Muraba : la clôture, de forme rectangulaire

Muraba wa sho: le 'carré' des ablutions

// **Muraba shimaore**

<- arabe *murabae* (« ramené à 4 »)

En arabe, 2 mots:

Murabae (« carré »)

Mustalil (« rectangle »)

Dans les jeux de carte:

Shipanza shimaore <-> shikomorien (« carreau »)



Organisation traditionnelle du Shanza .
(Source : Besombes et Perrot, Habitat Mahorais Tome 3, 1982, page 16)

Le champ conceptuel du rectangle

Technique de construction

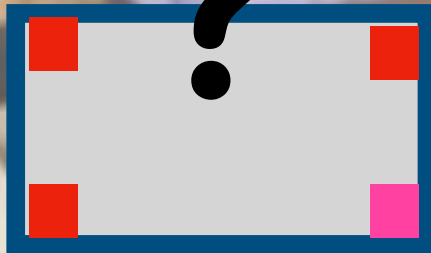
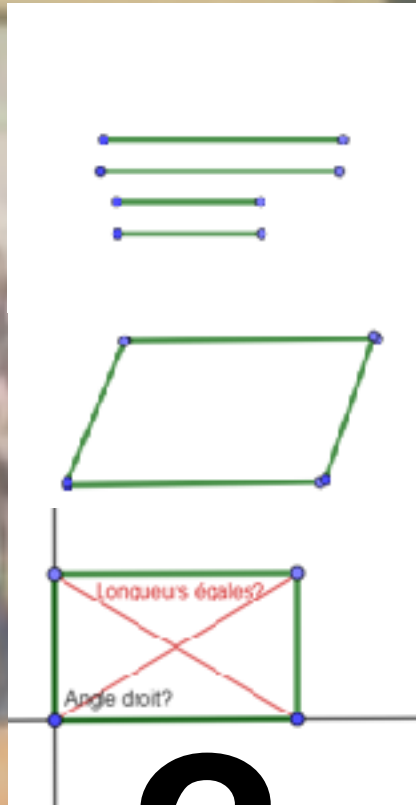
Rectangle = côtés opposés égaux
+ diagonales égales

Equivalences

Equivalence des définitions vernaculaire et
occidentale

Activités pédagogiques

Maquettes, sorties pédagogiques,
démonstrations...



**2.3 La formation
des concepts
logiques:
entre difficultés
théoriques et
ambiguïtés
sémantiques**



La négation et l'implication

La négation

pré-préfixe *ka-* (ou *tsi-*) + préfixe sujet
+ si/su + racine verbale

L'implication (si...alors)

Neka - Yeka - Leka shimaore

<-> kibushi Nehika - Nahika

Bassi <-> Vavo

Obstacles internes

Tables de vérité et concepts logiques

Usage des quantificateurs

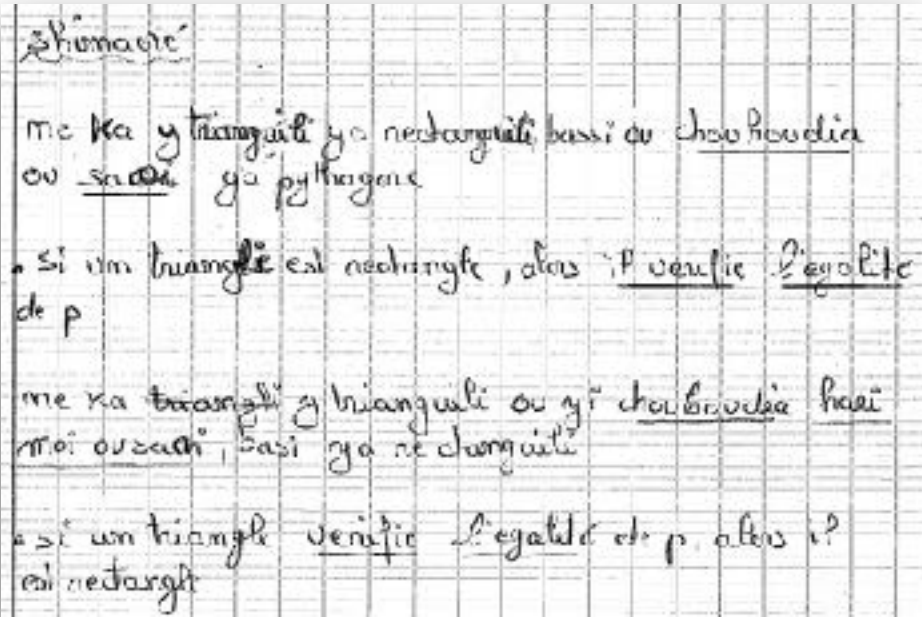
Implication <-> Equivalence <-> Réciprocité

Implication <-> Négation

Interférences conceptuelles

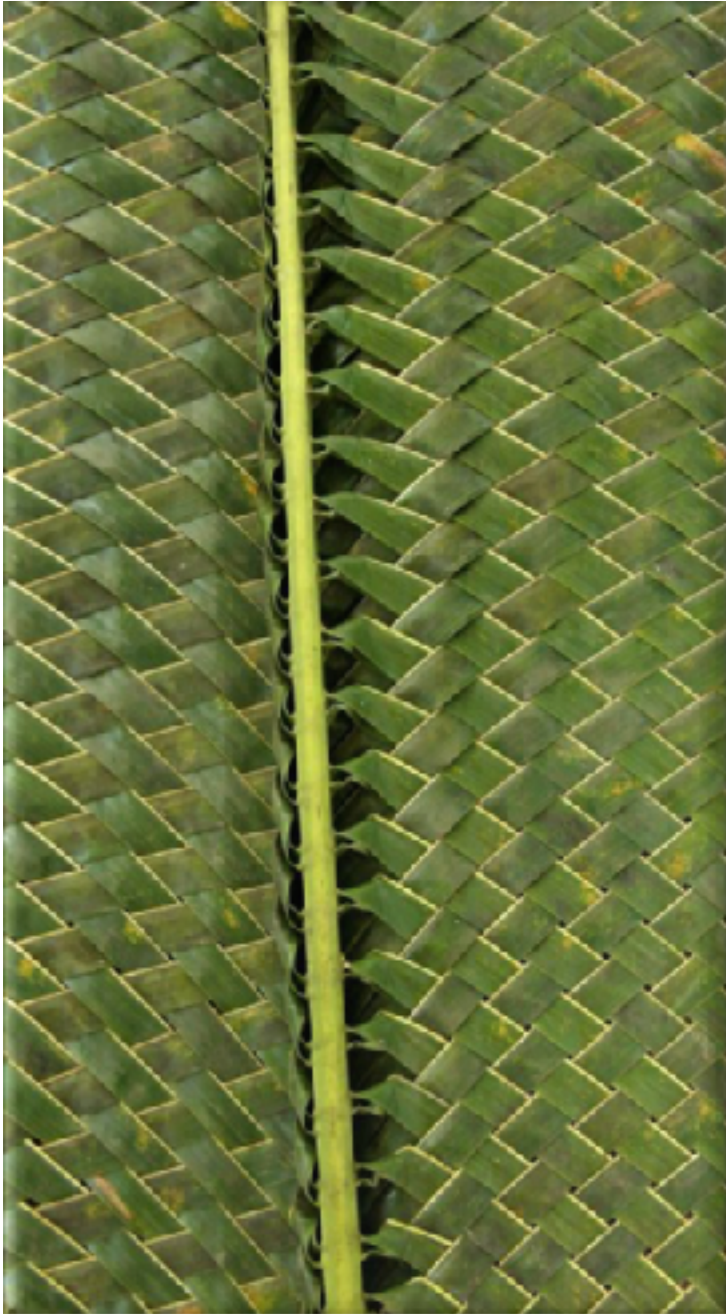
Implication <-> Causalité <-> Temporalité

Implication <-> Incertitude



$$\forall (A, B, C) \in \mathcal{P}^3, (AC) \perp (BC) \implies AB = \sqrt{AC^2 + BC^2}$$

P	Q	P et Q	P ou Q	$P \implies Q$	$P \iff Q$
V	V	V	V	V	V
V	F	F	V	F	F
F	V	F	V	V	F
F	F	F	F	V	V



Questions de recherche

- Faut-il *compléter le lexique mathématique* ?
- Faut-il *normer les idiomes mathématiques* ?
- Faut-il *fixer les définitions des objets mathématiques* ?
- Quelle place pour *les langues maternelles* dans les activités ?
- Quelle place aux *approches contrastives et étymologiques* ?
- Quelle place aux *technologies et théories vernaculaires* ?
 - Quelle place au *travail sémantique des concepts* ?
- Quelle place aux *approches inclusives de la diversité culturelle* ?
 - Quelles *recherches linguistiques préalables* ?
 - Quelles *recherches ethnomathématiques préalables* ?
- Certaines *langues sont-elles plus que congruentes que d'autres avec les mathématiques* ?

3. Résultats relatifs au plurilinguisme

3.1 L'apport des expérimentations bilingues dans les classes de maternelle

3.2 Plurilinguisme écrit et double scolarisation : les mathématiques comme tremplin de l'interculturalité ?

3.3 Les effets des contacts de langues : les emprunts au français dans le domaine scolaire et des mathématiques

Daba la maasai
Haké Hakéé gombé itikomutia na Komutia Wakó, Wainá taa úúko daga
yogo kini Maere. Maere iyo depostionat ya eata mas. Maere iyo ya Watai,
Wanata, Wanabatiti, na Watai wa hobe' yo hobe' ya daga akirwa Bamba-
Cuent. yo daga tet. Wale' Wanatai na daga hiki na watai wa hobe',
malakuruni. Ina hobe' ya masimutia mtrubala Culi adae' Maime Bar
Uua mtrubala mboli li. waa amweme' gangala pis mtrubala culé.
Fanga Sako yo masimutia a gawo dala. Welle jectouwa Maime foubelle
pave' adje' oyo Watai na daga akirwa dala la maime. Ayo Wama na ppa
Watai bala ayo ppa gangala kama. Sako akiri mtrubala Anawale
akirwa mtrubala hobe' a hobe' akirwa mtrubala mtrubala mtrubala
akirwa akirwa hobe' a hobe' akirwa ppa hobe' akirwa hobe'. Akirwa akirwa
mtrubala culé akirwa hobe' akirwa hobe' akirwa hobe' akirwa hobe' akirwa hobe'
mtrubala culé akirwa hobe' akirwa hobe' akirwa hobe' akirwa hobe' akirwa hobe'
Akirwa ya hobe' hobe' akirwa hobe' akirwa hobe' akirwa hobe' akirwa hobe'
Maime daga mtrubala akirwa mtrubala na hobe' akirwa na hobe' akirwa
na ppa.

3.1 L'apport des expérimentations bilingues dans les classes de maternelle



- Une **littérature abondante, datée mais constante** : UNESCO 1953, Cummins 1979, Dumont 1983, Maurer 2007, Lezouret 2008, Alby et Léglise 2016, Tupin et Wharton 2016, Prax Dubois 2019...
- **Des expérimentations massives et unanimes**, ex : Ecole et langues nationales en Afrique (OIF)

Pour Mayotte : plus de 2 décennies d'expérimentation en classes de maternelle

- Cassagnaud (2007)
- Laroussi - GRPM (2009, 2016) ; Laroussi et Liénard (2011)
- Dureysseix (depuis 2019)



3.2 Plurilinguisme écrit et double scolarisation : les mathématiques comme tremplin de l'interculturalité ?

Kramsch (1993), Zarate (1993), De Carlo (1998), Kurtyka (2007)...



Une majorité d'enfants mahorais va à la *shioni* ou au *madrass* : geste graphique, lecture syllabique, histoire religieuse, mémorisation de sourates, règles de vie communautaire...

Deux cultures éducatives se superposent :

Les éducateurs se saisissent-ils des ponts entre les deux écoles ?

La suite
numérique :
apport de
l'arabe écrit



رَبِّ زِدْنِي عِلْمًا وَارْزُقْنِي فَهْمًا

فَاعِدَةٌ
مَعَ
جُزءُ الْعَمَلِ

٢



بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

اب ت ث ج ح خ د ذ ر ز
 س ش ص ض ط ظ ع ع
 ف ق ك ل م ن و ه لاء ي
 و السلام ا ب ت ث ج ح خ د ذ
 ر ز س ش ص ض ط ظ ع ع
 ف ق ك ل م ن و ه لاء ي

٣

و السلام ا ا ب ب ب ب ب
 ت ت ت ث ث ث ج ج ج ج
 ح ح ح خ خ خ د د د ذ ذ ذ
 ر ر ر ز ز ز س س س ش ش ش
 ص ص ص ض ض ض ض ض
 ط ط ط ظ ظ ظ ع ع ع ع ع
 ف ف ف ق ق ق ك ك ك ك
 ل ل ل م م م ن ن ن و و و
 ه ه ه لاء ي ي ي و السلام
 ا ا ب ب ب ب ت ت ت ت
 ث ث ث ج ج ج ح ح ح

1	2	3	4	5	6	7	8	9	0
١	٢	٣	٤	٥	٦	٧	٨	٩	.

La suite numérique : apport étymologique de l'arabe en shimaore (Oumar, 1997 ; Zingoula, 2012)

- 0 – Sifuri
- 1 – Moja / mwatsi
- 2 – Mbili
- 3 – Traru
- 4 – Nne
- 5 – Tsano
- 6 – Sita
- 7 – Saba
- 8 – Nane
- 9 – Shendra
- 10 - Kumi
- 20 - Shirini
- 30 - Thalathini
- 40 - Aribaini
- 60 - Sitini
- 70 - Sabwini
- 80 – Thamanini
- 90 - Tuswini
- 100 - Mia
- 1 000 – Alifu

3.3 Les effets des contacts de langues : les emprunts au français dans le domaine scolaire et des mathématiques



Les gallicismes : emprunts au français en shimaore

Phénomène décrit pour les locuteurs bilingues et les situations de contact de langues (Mackey, 1976 ; Grosjean, 1982 ; Gumperz, 1989; Lüdi et Py, 2003).

Pour Mayotte, abordé par Cassagnaud (2007) et finement décrit par Maturafi dans sa thèse de doctorat (2019).

Corpus écrit relevé auprès des MEEF1 en 2019.

- Les domaines d'emprunt par ordre de fréquence : **école**, alimentation, objets du quotidien, **mathématiques**, vêtements, moyens de transport et désignation des personnes

Comme dans le corpus de Maturafi, **omniprésence des noms communs et des emprunts adaptés ou hybrides**

- L'influence phonologique : substitution vocalique (**karoti**), forme contractée (**franpe**) ou longue (**utirische, silipu**)
- L'influence morphologique : « mécoupure » = emprunt avec déterminant (**dipe, laskali**) (Maturafi, 2019 : 312)
- L'influence lexicale : néologismes pour le shimaore (**fanedimwa, sortofika**)

Exemples de gallicismes

L'univers de l'école

lardwazi

biro

lakantini

chezi

lakoli

corlije

kureti / lakuru

lakire

kiriyu / kriyu

ladati

likoli

feyi

gomu

letri

lire

livri / livru

metresi

muziki

ordinateri

pubeli

regli

saki

sitilo

latabu

tablu

twaleti

trusu

Domaine mathématiques

kalkulatri

sekwanti

de

ekeri

lera

uiti

metera

pili

seti



4. Focus sur le dispositif des 'œuvres coopératives' dans le master MEEF 1er degré

4.1 Le patrimoine mahorais:
état des lieux

4.2 Les œuvres coopératives:
un dispositif de formation des
enseignants ouvert sur les sociétés
locales

4.3 Morceaux choisis

4.1 Le patrimoine mahorais: état des lieux

Un patrimoine en danger

- *Patrimoine culturel immatériel*
Défaut de transmission et oubli
- *Patrimoine culturel matériel*
Défaut d'entretien et dégradation
- *Patrimoine naturel*
Défaut de préservation et érosion
- *Enjeux sociaux*
Perte d'identité et qualité de vie



4.2 Les œuvres coopératives



un dispositif de formation des enseignants ouvert sur les sociétés locales

L'enquête thématique et pluridisciplinaire

Semestre 1. Groupes 3-6.

Dossier numérique multimédia

L'oeuvre didactique

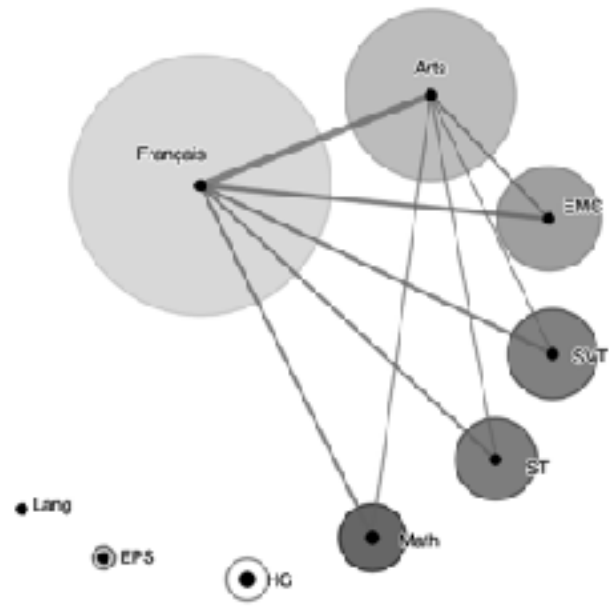
Semestre 2. Groupes conservés.

Chef-d'oeuvre restitué publiquement

Les transpositions didactiques

Semestres 3 et 4. Binômes.

Préparation et mise en oeuvre de séquences

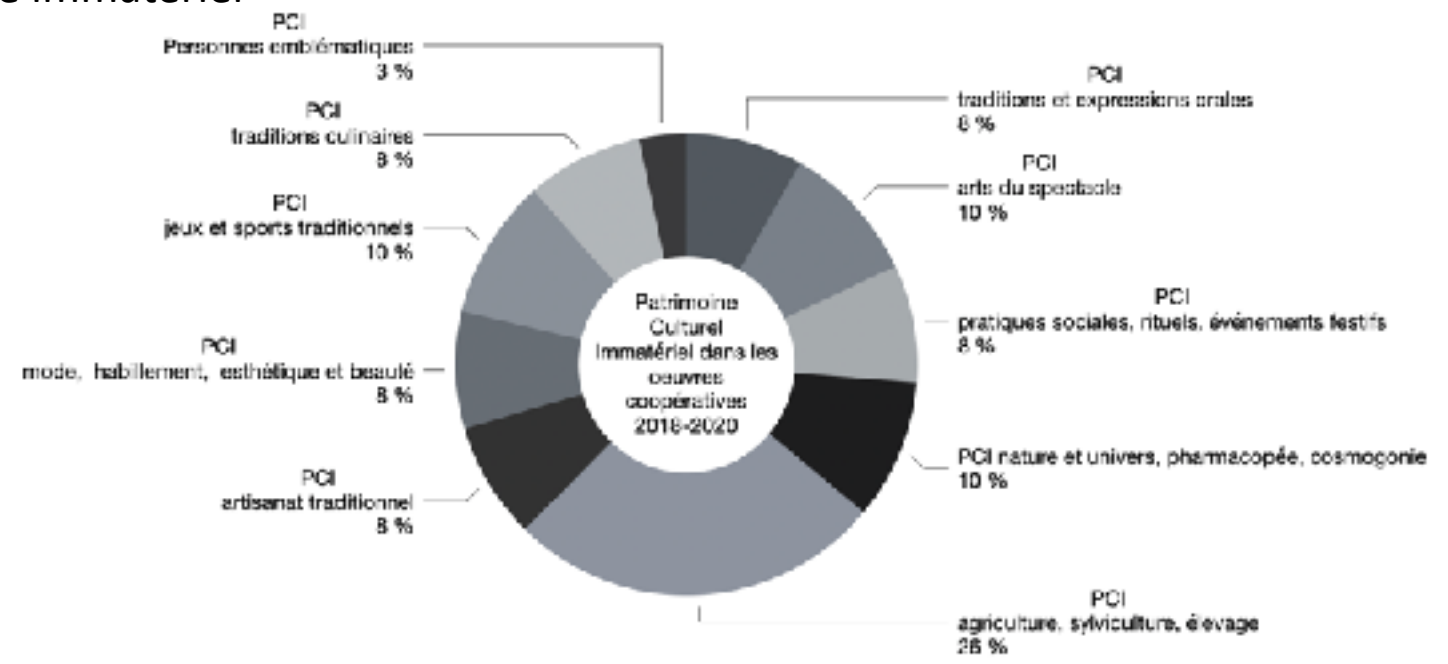
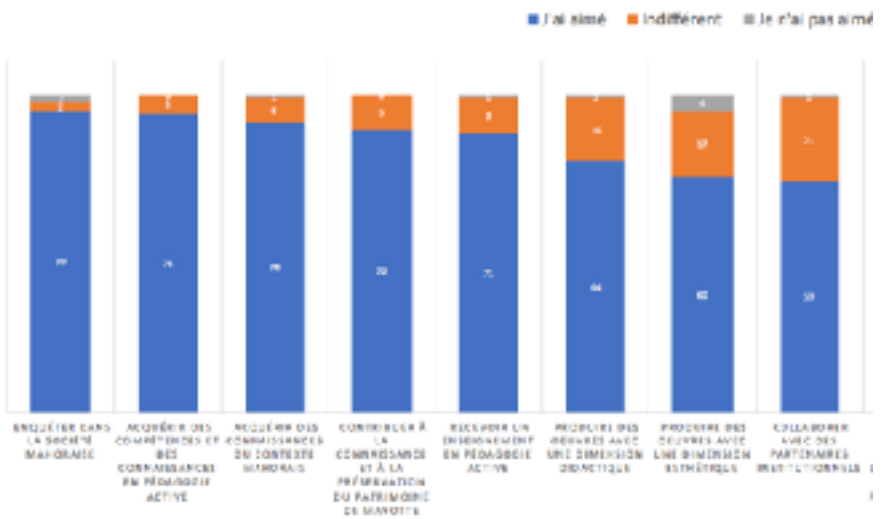


Œuvres coopératives et pluridisciplinarité

Œuvres coopératives et société

Œuvres coopératives et patrimoine immatériel

Œuvres coopératives et plaisir d'apprendre



4.3 Morceaux choisis



Centre Universitaire MAYOTTE

Département de Sciences de l'éducation

UR UNIVERSITÉ DE LA RÉUNION

espe

École Supérieure de l'Enseignement Supérieur et de la Formation
Ministère de l'Éducation et de la Formation
Miyako Fofan'ny Tsipika - Bâtiment Professeurs de l'Espe
2017/2018

ŒUVRE COOPÉRATIVE
PRÉVUE, ANZIË MAÏTER / TROP JUNE ENVIEN'NIT AIRP
Nimes de l'Enseignement de l'Éducation et de la Formation
Ministère de l'Éducation et de la Formation
2017/2018

Livret pédagogique - Le Lac DZIANI

Maïta FIATTE

Auteurs
Maïta FIATTE, TOU IMANI
Raima, ABDALLAH SOLEHE
Fahraï SAÏD ADINANE
Wahmed, ALIBOUX
©92

INSPE

Institut National Supérieur du professorat et de l'éducation
Académie de La Réunion

Centre Universitaire MAYOTTE

TRATRU

AMINATI ALI, ANZAINA BACO-SACOCO, FAYAPHIDINE CHEBANI, HORTENSA MADI, FAHARA-ZAD MOUAYAD BEN

4.3 Morceaux choisis

L'encyclopédie des puits à Mayotte






La barge !

As-tu déjà pris la barge ? Si oui, tu fais partie des 4,7 millions de passagers qui l'empruntent chaque année ! C'est la Société des Transports Maritimes (STM) qui assure la liaison entre Petite Terre et Grande Terre grâce à ses barges et amphidromes. Avec 50 passages par jour, jusqu'à 550 passagers et 33 véhicules par trajet, c'est le transport en commun maritime le plus emprunté en France ! Ainsi, un nouveau verbe est né à Mayotte : « barger » !



Connais-tu la différence entre la barge et l'amphidrome ?

Les pêcheurs prennent la barge et les voitures utilisent l'amphidrome. Les amphidromes peuvent se déplacer indifféremment en avant et en arrière de la même manière. Les nouveaux navires « Petite » et « Karibant » sont donc des amphidromes !

Sauras-tu expliquer le verbe « barger » ?

Combien paieras-tu la traversée ?

TARIFS	
Adulte	1,50 €
Enfant	0,75 €
Personne à mobilité réduite	0,75 €
Voiture	10,00 €
Voiture avec passager	15,00 €
Voiture avec passager et chien	20,00 €
Voiture avec passager et chien et vélo	25,00 €
Voiture avec passager et chien et vélo et poussette	30,00 €
Voiture avec passager et chien et vélo et poussette et chien	35,00 €
Voiture avec passager et chien et vélo et poussette et chien et vélo	40,00 €
Voiture avec passager et chien et vélo et poussette et chien et vélo et chien	45,00 €
Voiture avec passager et chien et vélo et poussette et chien et vélo et chien et vélo	50,00 €
Voiture avec passager et chien et vélo et poussette et chien et vélo et chien et vélo et chien	55,00 €
Voiture avec passager et chien et vélo et poussette et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo	60,00 €
Voiture avec passager et chien et vélo et poussette et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo et chien	65,00 €
Voiture avec passager et chien et vélo et poussette et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo	70,00 €
Voiture avec passager et chien et vélo et poussette et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo et chien	75,00 €
Voiture avec passager et chien et vélo et poussette et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo	80,00 €
Voiture avec passager et chien et vélo et poussette et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo et chien	85,00 €
Voiture avec passager et chien et vélo et poussette et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo	90,00 €
Voiture avec passager et chien et vélo et poussette et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo et chien	95,00 €
Voiture avec passager et chien et vélo et poussette et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo et chien et vélo	100,00 €

Delteil Fanny
Amana Houdaïdine
Mery Julie
Bouchet Calypso

Tama

et le baobab magique

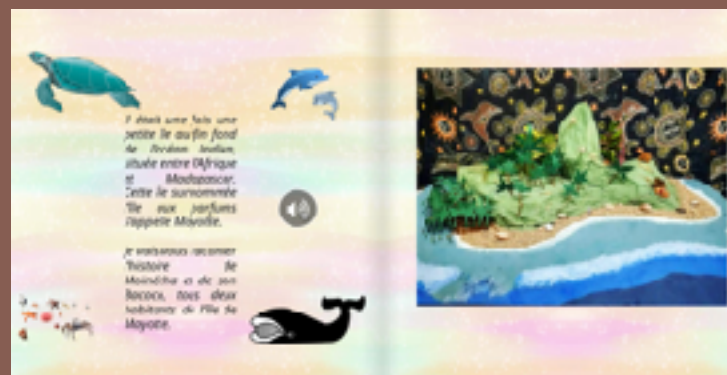


Illustrations:
Delteil Fanny
Bouchet Calypso

Le rôle des grands parents dans la société maoraise



4.3 Morceaux choisis



Pour une Ecole engagée dans la sauvegarde des patrimoines

A group of children are sitting in a circle on the floor in a classroom. They are engaged in an activity, possibly a game or a discussion. The children are of various ages and are wearing colorful clothing. The classroom has a chalkboard in the background and a teacher standing on the right side.

Une formation initiale ouverte

sur la société locale, ses enjeux et ses acteurs,
inclusive des cultures et des savoirs traditionnels

Des enseignants formés et engagés

dans les pédagogies actives
et la préservation des patrimoines

Des élèves motivés

qui retrouvent le plaisir d'apprendre
et de vivre ensemble